

50

На правах рукописи

*Базаров*



00345 109 1

Базарова Татьяна Ивановна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ  
ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА  
ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
(немецкий язык как дополнительная специальность)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык;  
уровень профессионального образования)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук

30 ОКТ 2008

Нижний Новгород 2008

**Научный руководитель:**  
доктор педагогических наук, профессор  
**Шамов Александр Николаевич**

**Официальные оппоненты:**  
доктор педагогических наук, профессор  
**Артемьева Ольга Алексеевна,**  
кандидат педагогических наук, доцент  
**Захаренкова Майя Николаевна**

**Ведущая организация**  
ГОУ ВПО «Рязанский государственный педагогический университет  
им. С. А. Есенина»

Защита состоится «18» ноября 2008 года на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н.А.Добролюбова  
<http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан «17» октября 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор педагогических наук, профессор

М. А. Викулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В условиях современного общества, переживающего период радикальных перемен в экономической, политической, культурной и образовательной сферах, появилась потребность в широко образованных людях, компетентных специалистах, способных в случае необходимости перестраивать направление своей деятельности. В данной связи трудно переоценить роль филологического образования.

В основе филологического образования и овладения иностранным языком лежит работа с текстом (Е. Н. Соловова, Е. А. Пореченкова). Формирование умений интерпретировать иноязычные тексты становится актуальной проблемой для всей системы подготовки филологов со знанием иностранного (немецкого) языка.

Анализ научных трудов и существующей практики преподавания иностранного языка как дополнительной специальности на филологическом факультете педагогического вуза показывает, что формирование умений интерпретировать источники информации профессиональной направленности на иностранном языке может проходить по пути интеграции с русскоязычными филологическими и лингвистическими дисциплинами. Методика работы по формированию умений интерпретировать иноязычные тексты в рамках дополнительной специальности у студентов филологических факультетов недостаточно разработана. Рассмотрение данной проблемы является своевременным и весьма актуальным.

Изучение научных исследований в области методики формирования умений интерпретировать профессиональные тексты на занятиях по немецкому языку у студентов-филологов показывает, что до настоящего времени не разрешены существующие противоречия между:

- динамикой развития общества, выдвигающего новые требования к уровню владения специалистами-филологами умениями находить и анализировать требуемую информацию из текстов по специальности и сложившейся практикой подготовки специалистов-филологов по иностранному языку;

- необходимостью владения студентами-филологами педагогических вузов умениями интерпретировать тексты по специальности и недостаточной разработанностью путей формирования таких умений в методике обучения иностранным языкам;

- владением набором умений, сформированных на занятиях по филологии на родном языке, и невозможностью их прямого переноса на новый предмет деятельности, а именно на процесс интерпретации профессионально значимых текстов на иностранном языке.

В результате отмеченных выше противоречий возникает **проблема исследования:** как перенести умения, сформированные у студентов на занятиях по филологическим дисциплинам на родном языке, на деятельность по интерпретации текстов на иностранном (немецком) языке?

Актуальность проблемы, её теоретическая и практическая значимость, а также недостаточная разработанность, обусловили выбор **темы** нашего **исследования**: «Методика обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на занятиях по иностранному языку (немецкий язык как дополнительная специальность)».

**Целью исследования** является научно-теоретическое обоснование, разработка и опытная проверка методики обучения филологов процессу интерпретации профессиональных текстов на иностранном (немецком) языке.

**Объектом исследования** выступает процесс обучения студентов филологических факультетов работе с профессиональными текстами на иностранном языке.

**Предметом исследования** является методика формирования у студентов-филологов умений интерпретировать тексты профессиональной направленности на изучаемом языке.

**Гипотеза исследования** состоит в том, что формирование у студентов филологической специальности педагогического вуза умений интерпретировать профессионально значимые тексты на занятиях по практике иностранного (немецкого) языка как дополнительной специальности будет результативным, если:

- обучение интерпретационной деятельности строится с учётом использования:

а) специальных обучающих стратегий, учитывающих цели, задачи и этапы формирования умений интерпретирования произведений на иностранном языке;

б) группы приёмов по овладению умениями интерпретировать профессионально значимые тексты;

в) специальной системы упражнений, направленных на развитие умений интерпретировать произведения на иностранном языке, разные по жанрам и стилям.

#### **Задачи исследования.**

1. Научно обосновать возможность использования профессиональных текстов для обучения студентов-филологов интерпретации как особому виду текстовой деятельности.

2. Определить критерии отбора текстов профессиональной направленности для осуществления обучающей деятельности преподавателя.

3. Разработать систему поэтапного формирования у студентов-филологов умений интерпретировать профессиональные тексты на неродном языке.

4. Отобрать, систематизировать и описать набор умений, необходимых для интерпретации профессиональных текстов в процессе обучения иностранному языку как дополнительной специальности.

5. С помощью разработанной системы упражнений в ходе опытного обучения проверить эффективность системы формирования умений

интерпретировать тексты профессиональной направленности студентами-филологами.

В качестве методологических основ исследования выступили концептуальные идеи коммуникативно-ориентированной методики в обучении иностранным языкам (А. Л. Бердичевский, И. Л. Бим, Н. И. Гез, П. Б. Гурвич, В. С. Коростелёв, В. П. Кузовлев, Б. А. Лапидус, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов, О. Г. Поляков, С. Г. Тер-Минасова, С. Ф. Шатилов, F. Erickson, S. Berhold, F. Medvedew, C. Debes); компетентностного (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, В. П. Кузовлев, Б. А. Лапидус, В. Н. Максимова, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов, О. Г. Поляков, Е. Н. Соловова, И. И. Халеева, В. Б. Царькова, V. Jamšanova) и системного подходов в обучении иностранному языку в высшем учебном заведении (Л. В. Алексеев, А. Л. Бердичевский, В. А. Бухбиндер).

**Теоретическую базу исследования** составили положения теории текста и текстовой деятельности (О. В. Александрова, И. В. Арнольд, М. К. Бисималиева, И. Р. Гальперин, Е. С. Кубрякова, М. Л. Макаров, О. И. Москальская, Т. М. Николаева, Н. В. Петрова, М. А. К. Хэллiday, K. Adamzik, K. Brinker, M. Clyne, F. Erickson, J. Kristeva, L. Schiller); теории порождения и восприятия речи на иностранном языке (И. Г. Винокурцева, А. А. Гончаров, В. П. Глухов, Л. П. Загорная, А. А. Залевская, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Р. П. Мильруд, Ф. М. Рабинович, Г. В. Рогова, Т. Е. Сахарова, А. Н. Хомицкая, M. Lisieska-Czop, G. Rickheit, H. Strohner, G. Westhoff и другие); теории личности, деятельности, творчества, саморегуляции и самореализации в процессе деятельности (А. А. Вербицкий, И. А. Зимняя, И. М. Ильинский, Н. Ф. Коряковцева, А. А. Леонтьев, Т. А. Платонова, Е. Н. Соловова, M. Rock, S. G. Kataeva).

Для решения поставленных выше задач были использованы следующие **методы исследования**:

- анализ психологической, лингвистической, педагогической и методической литературы с целью теоретического обоснования проблемы настоящего исследования;

- анализ практического опыта обучения интерпретации текстов в школе и вузе;

- наблюдение процесса обучения студентов филологических факультетов интерпретации профессионально значимых текстов на немецком языке;

- проведение разных видов срезов (диагностического, итогового, отсроченного);

- проведение бесед с целью объяснения участникам опытной группы основных этапов работы и важности интерпретационной деятельности учителя-словесника в будущем;

- опытное обучение студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на немецком языке с целью проверки эффективности предлагаемой методики;

- анализ количественных и качественных результатов опытного обучения.

**Опытно-экспериментальной базой исследования** послужили ГОУ ВПО «Мичуринский государственный педагогический институт», ГОУ ВПО «Мичуринский государственный аграрный университет», ГОУ ВПО «Арзамасский государственный педагогический институт». Всего в опытном обучении приняли участие 85 студентов и 5 преподавателей.

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось в течение 2005-2008 гг. во взаимосвязи теоретического изучения, осмысления проблемы, практической деятельности диссертанта в качестве преподавателя.

*Первый этап (2005-2006 гг.)* – поисково-теоретический – выбор темы исследования, изучение литературы по проблеме исследования; осмысление состояния и степени разработанности проблемы; изучения опыта преподавания иностранных языков в школе и вузе.

*Второй этап (2006-2007 гг.)* – теоретико-прикладной - определены теоретические и методологические основания исследования; сформулированы задачи и направления работы, уточнена гипотеза. Осуществлялось наблюдение за процессом обучения немецкому языку студентов-филологов; проведён диагностический этап опытного обучения.

*Третий этап (2007-2008 гг.)* – опытно-обобщающий – разработка содержания системы формирования у студентов-филологов умений интерпретировать тексты профессиональной направленности на немецком языке, проведение опытной проверки, анализ и обобщение результатов исследования, уточнение выводов, оформление текста диссертации.

**Научная новизна исследования.** Наиболее существенные результаты, их научная новизна состоят в том, что: а) разработана система поэтапного формирования у студентов филологических факультетов, изучающих немецкий язык как дополнительную специальность, умений интерпретации произведений; б) определен набор умений, позволяющих осуществлять этот процесс на основе профессиональных текстов; в) разработаны критерии отбора текстов, на основе которых формируются указанные умения.

#### **Теоретическая значимость исследования:**

- обосновано содержание обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на немецком языке;

- обозначены принципы отбора профессионально значимых текстов для формирования умений интерпретировать тексты на изучаемом языке;

- выделены этапы обучения студентов филологических факультетов педагогических вузов с дополнительной специальностью «Немецкий язык» интерпретации профессиональных текстов;

- определены стратегии, приёмы формирования умений интерпретировать профессиональные тексты на практических занятиях по немецкому языку со студентами филологических факультетов педагогических вузов с дополнительной специальностью «Немецкий язык»;

**Практическая значимость исследования:** предложен и апробирован научно-практический путь формирования умений у студентов-филологов интерпретации текстов профессиональной значимости на немецком языке.

Разработанная методика может найти применение на практических занятиях по обучению студентов педагогических вузов и учеников школ с углубленным изучением иностранного языка интерпретации специальных текстов на изучаемом языке. Система упражнений, представленная в работе, может быть использована обучающимися для самостоятельной корректировки своих знаний, навыков и умений в интерпретационной деятельности.

**Апробация и внедрение результатов исследования** осуществлялись в ходе обсуждения на заседаниях кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков НГЛУ им. Н.А.Добролюбова (2006-2008), представлены на межвузовских научных конференциях в 2006-2008 гг, вузовской конференции «Контрастная характеристика германских языков» в Мичуринском государственном педагогическом институте (2007).

**Достоверность и обоснованность** выводов и рекомендаций настоящей работы обеспечиваются исходными методологическими позициями и опорой на достижения лингвистики (теории текста), методики преподавания иностранных языков, педагогики, психологии; трехлетним практическим опытом работы по данной технологии; качественными и количественными данными, полученными в ходе опытной работы и характеризующиеся своей надежностью и достоверностью.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Обучение интерпретации профессиональных текстов на иностранном языке представляет собой многоплановый процесс, связанный с формированием целого комплекса навыков и умений технического, учебно-информационного, речевого, учебно-интеллектуального, интеллектуального, ассимилятивного, аккомодационного, инновационного и учебно-организационного характера. Весь набор умений необходим для успешного осуществления профессиональной деятельности школьного учителя в предметной сфере «Филология».

2. Формирование умений интерпретации произведений на иностранном языке у студентов-филологов основано на профессионально значимых текстах, отбор которых осуществляется по критериям: а) соответствие текстов целям и задачам подготовки студентов филологического профиля со знанием немецкого языка; б) соответствие содержания текстов будущей профессиональной деятельности обучаемых; в) ориентация отобранных текстов на активизацию межпредметных связей; г) гуманитарная направленность текстов; д) соответствие текстов методическим и прагматическим задачам современного иноязычного образования; е) тематическое и проблематическое соответствие текстов идеям воспитания гражданских качеств будущих педагогов; ж) учет диверсификации, то есть культурного многообразия текстового материала; з) соответствие текстов языковым и речевым возможностям студентов-филологов.

3. Формирование умений у студентов-филологов интерпретировать профессиональные тексты на иностранном языке в процессе обучения обеспечивается за счёт использования: во-первых, системы профессионально направленных текстов; во-вторых, определённых стратегий обучения и приёмов, обеспечивающих реализацию данных стратегий; в-третьих, специальной системы упражнений, учитывающей условия поэтапного формирования названных умений.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (255 наименований, в т. ч. - 58 на иностранных языках), 6 приложений. Кроме текстовых материалов, работа иллюстрирована таблицами и рисунками.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования, её актуальность, даются характеристики цели, объекта, предмета, задач, гипотезы и методов исследования. Описывается методологическая и теоретическая база, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, формулируются положения, выносимые на защиту. Приводятся данные об апробации и этапах работы.

*Первая глава «Теоретические основы формирования умений интерпретировать тексты профессиональной направленности у студентов филологического профиля на занятиях по практике иноязычной речи»* посвящена определению места иностранного языка в системе современной филологической подготовки студентов; характеристике учебного предмета «иностранный язык» в Государственном Образовательном Учреждении Высшего Профессионального Образования «Мичуринский государственный педагогический институт»; выявлению положительных сторон в интеграции родного и иностранного языков; рассмотрению текста в качестве основной единицы обучения иностранному языку студентов-филологов; описанию лексических и стилистических свойств речевых произведений на немецком языке и системы формирования у студентов-филологов умений интерпретировать профессиональные тексты на немецком языке.

Анализ существующей практики преподавания иностранного языка на филологическом факультете педагогического вуза позволяет констатировать, что профессия, связанная с преподаванием данного предмета, достаточно притягательна для молодых людей и, кроме того, востребована на современном рынке труда.

Подготовка специалист а-филолога со знанием одного иностранного языка имеет ряд преимуществ: в процессе обучения происходит интеграция знаний родного и иностранного языков, активизируются межпредметные связи обучающихся из смежных филологических и лингвистических дисциплин на русском языке (О. А. Колыхалова, В. П. Кузовлёв, Н. Е.



Кузовлёва, О. Е. Ломакина, Е. И. Пассов, О. Г. Поляков, Н. Г. Соколова, Е. Н. Соловова, И. А. Цатурова).

В настоящей главе диссертационного исследования на основе анализа специальной литературы доказывается, что текст может использоваться в качестве основной единицы обучения иностранному языку (О. В. Александрова, И. В. Арнольд, М. К. Бисималиева, И. Р. Гальперин, Е. С. Кубрякова, М. Л. Макаров, О. И. Москальская, Т. М. Николаева, Н. В. Петрова, М. А. К. Хэллiday, К. Adamzik, K. Brinker, F. Erickson, M. Clyne, J. Kristeva, L. Schiller); рассматриваются лексические (В. Д. Девкин, О. К. Кудасова, Е. С. Троянская, Е. И. Шендельс) и стилистические (В. В. Акуленко, Р. А. Будагова, В. В. Виноградов, Т. Т. Винокур, И. Р. Гальперин, М. Н. Кожина, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев, М. В. Панов, Э. Г. Ризель, Д. Э. Розенталь, М. Н. Сенкевич, Ю. С. Сорокин, Ю. С. Степанов,) свойства речевых произведений, служащих объектом толкования для студентов-филологов на занятиях по иностранному языку. Заключительный параграф работы посвящён описанию системы формирования у студентов-филологов умений интерпретировать профессиональные тексты на немецком языке. Следует заметить, что в основу настоящей работы положен системный подход (П. М. Алексеев, А. Я. Бердичевский, И. Л. Бим, В. А. Бухбиндер, П. Б. Гурвич, Г. А. Харлов). Методика обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на немецком языке рассматривается как макросистема. В ее рамках функционируют три микросистемы, коррелирующие между собой: а) система обучения студентов с целью формирования у них умений интерпретировать профессиональные тексты на изучаемом языке; б) система специальных текстов, на основе которых формируются умения интерпретировать речевые произведения профессиональной направленности; в) система упражнений, обеспечивающая развитие данных умений.

Система формирования умений у студентов-филологов интерпретировать профессиональные тексты на изучаемом языке строится на основе принципов. Выделяются наиболее важные из них: а) принцип коммуникативной направленности; б) принцип дифференциации и интеграции; в) принцип учёта родного языка.

Целью рассматриваемой системы является осознанное стремление студентов-филологов овладеть необходимыми умениями для работы с профессионально значимыми текстами на немецком языке. Внутренним стимулом для этого является мотивация. Она обеспечивается за счёт удовлетворения познавательных потребностей обучающихся: а) личностного характера; б) профессионального характера; в) конструктивно-креативного характера. Уровень учебной мотивации может поддерживаться с помощью предметных средств.

В рамках настоящего исследования предусматривается развитие у учителей русского и иностранного языков пяти базовых компетенций: а) социально-политической; б) коммуникативной; в) информационной; г) готовности к «образованию через всю жизнь» (Н. Ф. Коряковцева).

Формирование умений у студентов-филологов со знанием немецкого языка интерпретировать профессионально значимые тексты связано с установлением и развитием определённых свойств личности средствами иностранного языка (А. А. Вербицкий, И. А. Зимняя, И. М. Ильинский, Н. Ф. Коряковцева, А. А. Леонтьев, Т. А. Платонова, Е. Н. Соловова, M. Bock, S.G. Kataeva).

При формировании у студентов-филологов умений интерпретировать тексты профессиональной направленности предлагается использовать следующие стратегии: 1) бессистемное, интуитивное развитие умений интерпретировать профессиональные тексты; 2) управляемое формирование интерпретационных умений. Стратегии реализуются в логических, мнемических и перцептивных приёмах обучения.

Формирование требуемых умений носит поэтапный характер. Каждому этапу соответствуют ведущая стратегия, приёмы её реализации, набор формируемых умений. Рассматриваемая система предусматривает использование методов, в основе которых лежат принципы поэтапного управления усвоением знаний (методы алгоритмов, деловой игры, программированного обучения) и самостоятельную деятельность обучающихся. Эта деятельность связана с анализом речевых произведений в автономных условиях на основе соответствующих умений. Задания, включённые в систему упражнений, содержат элемент контроля. Качество выполнения упражнений демонстрирует готовность школьных учителей к самостоятельной работе с учениками, степень адекватности их действий в ситуациях учебно-речевого общения.

Формирование умений интерпретировать профессионально значимые тексты на немецком языке осуществляется поэтапно согласно механизмам их становления (А. А. Гончаров, Р. П. Мильруд, Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, С. Л. Рубинштейн, Т. Е. Сахарова, А. Н. Хомицкая, G. Westhoff, M. Lisieska-Czop, G. Rickheit, H. Stroher). Анализируемый процесс основывается на межпредметных знаниях, общих языковых и речевых навыках и умениях студентов в устной и письменной речи. Функционирование системы по формированию интерпретационных умений обеспечивается набором упражнений (системой упражнений). Планируемым результатом в этом случае является формирование у студентов-филологов комплекса умений: учебно-информационных, технических, речевых, учебно-интеллектуальных, интеллектуальных, ассимилятивных, аккомодационных, инновационных и учебно-организационных.

Взаимодействие видов речевой деятельности между собой обеспечивается многоцелевыми упражнениями. Они составляют основу системы упражнений. Обучающий характер деятельности преподавателя носит интегративный характер. Это позволяет учитывать особенности интеллектуальной деятельности, мотивы и интересы студентов, межпредметные связи, которые существуют между дисциплинами, входящими в учебный план по направлению «Филология».

В данной главе исследования нами было: а) определено место иностранного языка в системе современной филологической подготовки студентов; б) выявлены положительные и отрицательные стороны интеграции родного и иностранного языков; в) рассмотрены характеристики текста как основной единицы иноязычного обучения; г) рассмотрены лексические и стилистические свойства речевых произведений, служащих объектом исследования студента-филолога на занятиях по практике речи; д) описана система формирования умений интерпретировать профессиональные тексты на немецком языке.

*Во второй главе «Методика обучения студентов-филологов умениям интерпретировать профессиональные тексты на немецком языке»* описывается система профессиональных текстов, определяются этапы формирования интерпретационных умений, характеризуются стратегии и приёмы обучения интерпретации профессионально значимых текстов, рассматривается процесс интерпретации, описывается система упражнений, опытная работа и её результаты.

В настоящем исследовании предлагается формировать у студентов умения на основе системы профессиональных текстов на немецком языке. В качестве профессиональных произведений в настоящем исследовании предлагаются тексты по филологии (русской и немецкой), методике преподавания литературы, русского и немецкого языков, педагогике (теории воспитания и обучения). В работе представлены принципы отбора речевых произведений. Система профессиональных текстов призвана решить практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные задачи.

Согласно дидактическому принципу постепенного усложнения материала была определена последовательность использования профессиональных текстов в качестве средств обучения студентов-филологов интерпретационной деятельности. На первом этапе анализируются методически обработанные тексты, на последующих этапах – аутентичные речевые произведения. Процесс толкования, анализа текстов также зависит от степени нарастания трудностей в этой деятельности (М. М. Бахтин, М. М. Гришман, А. Б. Есин, Е. Д. Матрон, Г. И. Романова). Различают первичную, научную и творчески-образную интерпретацию. Разные виды интерпретации предлагается использовать на разных этапах.

*На первом этапе* формирования умений интерпретировать профессиональные тексты реализуется стратегия бессистемного, интуитивного обучения. На данном этапе диагностируются, корректируются и совершенствуются интерпретационные умения, развитые у студентов в курсе школьного обучения языку.

*На втором этапе* предлагается объединить стратегии интуитивного, бессистемного и управляемого формирования умений научной интерпретации с тем, чтобы на основе приобретения новых знаний, нового языкового и речевого опыта, учета межпредметных связей развивать собственно умения интерпретировать профессиональные тексты на немецком

языке (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. П. Мильруд, Р. С. Немов, Е. Н. Панкратова, С. Л. Рубинштейн).

На третьем этапе используется стратегия управляемого формирования умений в творчески-образной интерпретации. Этот вид текстовой деятельности может уже осуществляться в автономном режиме, в условиях реальной педагогической деятельности, реальной коммуникации, в самостоятельной работе студента, в процессе педагогической практики по дополнительной специальности «Учитель немецкого языка». На каждом этапе доминируют: а) логические; б) мнемические; в) перцептивные приёмы (табл. 1).

Таблица 1 - Соответствие этапов, стратегий и приёмов формирования умений у студентов-филологов интерпретировать профессиональные тексты

Этап формирования	Вид интер-ции	Стратегии	Доминирующие приёмы обучения
1. Коррекция и совершенствование умений интерпретировать специальные тексты на немецком языке.	Первичная	1. Бессистемное, интуитивное развитие умений интерпретировать лингвистические тексты.	а) приём расчленения целого на части; б) приём обобщения; в) приём классификации; г) приём фильтрации информации; д) приём структурирования информации; е) приём сохранения информации; ж) приём актуализации информации; з) приём повторения информации; и) приём формирования установки на восприятие определённой информации; к) приём организации восприятия; л) когнитивные приёмы.
2. Развитие собственно умений интерпретировать иноязычные тексты на межпредметной основе.	Научная	1. Бессистемное, интуитивное развитие умений интерпретировать лингвистические тексты. 2. Управляемое формирование интерпретационных умений.	а) приём сравнения; б) приём анализа; в) приём синтеза; г) приём абстрагирования; д) приём перекодирования информации; е) приём актуализации информации; ж) приём формирования установки на восприятие определённой информации; з) приём погружения в дискурсный контекст; и) приём организации восприятия, к) когнитивные приёмы.

3.Автономная деят-сть студентов по интерпретации текстов в реальных условиях	Творчески- образная и научная	1.Управляемое формирование интерпретационных умений.	а) приём расчленения целого на части; б) приём сравнения; в) приём анализа; г) приём синтеза; д)приём абстрагирования; е) приём обобщения.
--	--	---	---

На основе современных исследований в области формирования навыков и умений (Б. В. Беляев, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Г. А. Макашева, Р. П. Мильруд, Р. С. Немов, С. Л. Рубинштейн) были выявлены умения, необходимые для будущей педагогической деятельности учителя-филолога (табл. 2).

Приобретение умений обеспечивается выполнением системы упражнений. Проблема упражнений (И. Л. Бим, Н. И. Гез, Т. М. Еналиева, М.С. Ильин, Я. М. Колкер, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Н. Соловова, Е. С. Устинова, С. Ф. Шатилов) и системы упражнений (М. А. Ариян, М. А. Бурлаков, Е. И. Вишневский, И. Ф. Стронин, С. Ф. Шатилов) широко обсуждается в методической науке. На основе ее изучения и анализа была создана система упражнений по формированию умений интерпретировать тексты профессиональной направленности на немецком языке.

Таблица 2 - Этапы обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов и формируемые на их основе умения

Этапы обучения	Формируемые умения
1.Коррекция и совершенствование умений интерпретировать специальные тексты на немецком языке.	<p><b>Учебно-информационные:</b> а) определять по заголовку основную тему произведения; б) выделять предложения с главной и второстепенной информацией; в) обобщать информацию, выраженную в абзацах, в смысловое целое; г) конспективно извлекать информацию; д) реферативно извлекать информацию; е) обзорно извлекать информацию; ж) ориентировочно извлекать информацию, з)воспринимать и понимать языковые средства текста; и) извлекать полную фактическую информацию, содержащуюся в тексте; к) осмысливать извлеченную информацию, л) работать со справочно-информационной литературой.</p> <p><b>Технические умения:</b> а) умение классифицировать тексты по видам, тапам, классам; б) умение выделять структурные части текста (заголовки, основную часть, концовку); в) умение зрительно охватывать композиционно-структурные особенности текста; г) умение работать с лингвострановедческими справочниками; д) умение работать</p>

	с различными словарями; е) умение находить сноски, комментарии; ж) умение читать слова по транскрипции.
<p>2. Развитие собственно умений интерпретировать профессионально значимые тексты на межпредметной основе.</p>	<p><b>Речевые умения:</b> а) умение точно формулировать своё мнение; б) умение осуществлять коммуникацию на более высоком уровне; в) умение более полно воспринимать и понимать языковые средства текста; г) умение точно передавать основное содержание текста или его фрагментов; д) умение уточнять и пояснять в случае необходимости свою позицию.</p> <p><b>Обобщённые учебно-интеллектуальные умения:</b> а) умение последовательно выполнять действия по расчленению речевых произведений на логические части; б) умение осмысливать каждую часть и выявлять её взаимодействие с другими частями; в) умение находить закономерности явлений; г) умение правильно и адекватно их рассматривать; д) умение определять главную идею текста и замысел его автора; е) умение формулировать собственный взгляд на проблему и проблематику; ж) умение осуществлять теоретический анализ фактов и явлений, представленных в текстах.</p> <p><b>Интеллектуальные умения:</b> а) умение сравнивать сходные, тождественные явления в двух языках; б) умение выявлять факты, характерные для обоих языков и языкового сознания носителей каждого из них, но не тождественные с точки зрения способов, средств языкового выражения; в) умение понимать явления и факты, свойственные одному языку и отсутствующие в другом.</p>
<p>3. Автономная деятельность студентов по интерпретации речевых произведений на немецком языке в реальных условиях.</p>	<p><b>Ассимилятивные умения:</b> а) умение приспособить новый текст к известной модели или к одной из известных схем; б) умение обработать новый текст с помощью этой модели или схемы.</p> <p><b>Аккомодационные умения:</b> а) умение приспособить известную модель или схему работы к предлагаемому тексту; б) умение обработать новый текст с помощью переработанной модели или схемы.</p> <p><b>Инновационные умения:</b> а) умение генерировать новые модели, схемы, варианты работы над лингвистическими текстами; б) умение применять собственные технологии при интерпретационной работе.</p> <p><b>Учебно-организационные:</b> а) умением планировать собственную учебную деятельность; б) умением распределять её по времени; в) умением адекватно оценивать результаты этой деятельности.</p>

В данной системе содержатся: а) учебные упражнения; б) коммуникативные упражнения; в) креативные интерпретационные упражнения; г) упражнения, моделирующие проблемные ситуации. В

предлагаемой системе упражнений используются: а) одноцелевые упражнения, основанные на владении одним видом речевой деятельности и б) многоцелевые упражнения, составляющие основу формирования требуемых умений на втором и третьем этапах.

Три подсистемы упражнений, предложенных в диссертационном исследовании, обеспечивают последовательность действий преподавателя и студентов при интерпретации профессионально значимого источника. Пять выделенных типов упражнений позволяют обучающимся: 1) корректировать; 2) совершенствовать; 3) формировать; 4) креативно использовать в самостоятельной работе приобретенные умения интерпретировать профессиональные тексты. Строение системы упражнений по формированию умений у студентов-филологов интерпретировать тексты профессиональной направленности на немецком языке поясняет рис. 1.

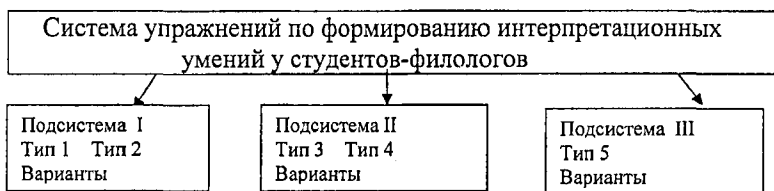


Рис.1 - Система упражнений по формированию интерпретационных умений у студентов-филологов (схема).

Сытная проверка проводилась в соответствии с методологией, принятой в методической науке (В.И.Андреев, П.Б.Гурвич, О.Г.Поляков, С.А.Смирнов, В.А.Тихомиров, Э.А.Штульман), в три этапа: 1 этап - диагностический срез (далее - ДС); 2 этап – опытное обучение (далее - ОО); 3 этап - заключительный, связанный с проведением итогового и отсроченного срезов, интерпретацией результатов.

В рамках ДС в 2006/2007 учебном году были выявлены и зафиксированы умения, которые оказались сформированными в недостаточной степени. Были определены причины такого положения.

ОО проводилось в 2007-2008 учебном году и решало задачи по проверке: 1) обоснованности представленной гипотезы исследования; 2) возможности использования предложенной системы формирования требуемых умений у студентов-филологов на материале профессионально значимых текстов; 3) эффективности поэтапного использования стратегий и приёмов формирования названных умений на основе разработанной системы упражнений.

ОО включало три этапа. Первый этап ОО был ориентирован преимущественно на формирование требуемых умений на интуитивном уровне. На втором этапе предлагалось сделать акцент на обучение испытуемых интерпретации профессионально значимых текстов на

немецком языке с привлечением методов управляемого формирования умений. На третьем этапе осуществлялась самостоятельная деятельность студентов в процессе прохождения педагогической практики по дополнительной специальности. Это обстоятельство дополнительно мотивировало студентов к овладению методикой интерпретации текстов. Студенты получили возможность использовать знания, полученные в процессе ОО, в реальных условиях профессиональной деятельности. По окончании обучения на каждом этапе проводились срезы в форме тестовых заданий.

Анализ результатов первого этапа ОО выявил, что показатели уровня развития у студентов умений улучшились. Следует отметить, что у 60% студентов опытной группы результаты составили 80-96%. У остальных студентов (40%) - на уровне 51-61%. В среднем степень овладения техническими и учебно-информационными умениями у студентов составила 80%. Высокий результат объясняется проведённой предварительной беседой. Студенты-филологи быстро адаптировались к учебным условиям, легко использовали новые и латентные знания в деятельности по интерпретации текстов. Некоторые расхождения у испытуемых в уровне сформированности указанных умений мы относим, прежде всего, к личностным факторам, а также к их разной языковой подготовке.

На втором этапе в качестве средств обучения использовались научные тексты по филологической специальности, упражнения подсистемы II (комплексы III и IV). По итогам среза средний уровень сформированности собственно умений интерпретировать тексты у испытуемых составил 70%. Наиболее сформированными оказались умения толковать и анализировать содержание текста (80-90%). Менее сформированными оказались: а) умения выражать оценочные суждения; б) умения объединять отдельные факты в смысловое целое.

Фиксация результатов третьего этапа ОО проходила сразу после его окончания с помощью заданий подсистемы III (тип 5). Успешность обучения во многом зависела от практической деятельности студентов в школе. Испытуемые стали относиться к процессу обучения ответственно и серьёзно. Полученные результаты свидетельствуют о высоком уровне развития обучаемых умений. Средний показатель уровня сформированности таких умений составил 77%.

После завершения ОО проводился итоговый срез. Его целью была проверка эффективности предлагаемой в настоящем исследовании системы формирования у студентов-филологов умений интерпретировать профессионально значимые тексты. В ходе итогового среза участники ОО показали наиболее высокий уровень сформированности профессионально значимых умений: а) самостоятельно организовать интерпретацию текстов в учебных ситуациях; б) определять коммуникативное намерение автора и основную функцию текста; в) овладевать структурно-композиционными частями текстов; г) устанавливать смысловую связь между единичными фактами текста. Одновременно была выявлена достаточно высокая степень



(90%) сформированности умений: а) объединять отдельные факты текста в смысловое целое (80%); б) понимать информацию в предложениях и целом тексте (80%). Вместе с тем наименее сформированными оказались два умения: а) обобщения смыслового материала текста (65%) и б) толкования и анализа содержания текста (60%). Остальные умения сформированы у студентов-филологов опытной группы на уровне 80-85% от эталонных действий учителя иностранного языка.

Результаты последнего и предыдущих срезов позволяют выявить закономерность: уровень сформированности интерпретационных умений повысился с 25% до 86%.

В ходе анализа результатов итогового среза отмечается, что такие умения, как: а) обобщать смысловой материал текста (65%) и б) умения толковать и анализировать содержание текста (60%) были развиты в меньшей степени по сравнению с остальными умениями. Сравнивая последние результаты с результатами диагностического среза, выясняется следующая закономерность: данные умения были сформированы у тестируемых студентов опытной группы всего на 30% и 32% соответственно. Применение системы формирования умений интерпретировать профессиональные тексты у студентов-филологов удалось существенно повысить. Показатели по этим умениям возросли на 35% и 28% соответственно.

Итоги среза наглядно показали стабильные характеристики уровня сформированных умений. Наиболее устойчивыми оказались: а) обобщённые учебно-интеллектуальные и технические умения; б) умения осмысливать и интерпретировать извлечённую из текста информацию. После опытного обучения уровень развития таких умений снизился незначительно, всего лишь на 5% и 7% соответственно. Остальные показатели уменьшились по сравнению с показателями итогового среза в среднем на 11%. Сравнивая начальные и конечные результаты, можно сделать вывод: предлагаемая методика положительно повлияла на развитие рассматриваемых умений у обучаемых. Об этом свидетельствуют данные: выполнение студентами упражнений из комплекса I показало уровень сформированности соответствующих умений почти на 50% выше, чем это делалось раньше. Упражнения комплекса II повысили уровень сформированности отдельных умений на 39%, упражнения комплекса III – на 59%, упражнения комплекса IV- на 42%, упражнения комплекса V – на 62%. Самый большой скачок в показателях пришёлся на умения самостоятельно организовывать процесс интерпретации в реальных условиях. Названный факт объясняется готовностью студентов к самостоятельной интерпретационной деятельности. С данным видом работы будущие школьные учителя немецкого языка хорошо знакомы по русскоязычным литературоведческим, языковедческим дисциплинам. Интерпретация иноязычных текстов представляло для них определённую трудность. Трудность связана: а) с отсутствием у обучаемых необходимых умений; б) отсутствием языковых средств (лексических, грамматических, стилистических). Внедрение настоящей методики в

учебный процесс позволило ликвидировать существующий пробел в иноязычной подготовке студентов-филологов.

**В Заключении** подводятся итоги исследования. В ходе проделанной теоретической и опытной работы было доказано, что: 1. Интерпретация профессиональных текстов представляет собой сложную когнитивную деятельность, связанную с извлечением информации из иноязычного речевого произведения, объяснением полученной информации и её применением в профессиональной деятельности. Рассматриваемый вид текстовой деятельности выступает в качестве эффективного средства формирования языковой, коммуникативной, социокультурной, дискурсивной и информационной компетенций будущих учителей-филологов. 2. Обучение интерпретации профессиональных текстов представляет собой многоплановый процесс, связанный с формированием технических, учебно-информационных, речевых, обобщённых учебно-интеллектуальных, интеллектуальных, ассимилятивных, аккомодационных, инновационных и учебно-организационных умений, необходимых для успешного осуществления данного обучения. 3. Формирование у студентов-филологов умений интерпретировать профессиональные тексты на немецком языке проводится на основе: а) системы профессионально направленных текстов; б) использования определённых стратегий обучения и приёмов, обеспечивающих реализацию данных стратегий; в) специально созданной системы упражнений, учитывающей условия поэтапного формирования умений, профессионально значимых для будущих учителей литературы, русского (родного) и иностранного языков.

Основные положения диссертации отражены в публикациях автора:

**Статьи в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК:**

1. Базарова, Т. И. Интерпретация научных текстов на немецком языке студентами-филологами педагогических вузов с дополнительной специальностью «Иностранный язык» [Текст] / Т. И. Базарова. Вестник Костром. гос. ун-та им. Н. А. Некрасова: науч.-метод. журнал. - Кострома, 2008. - С. 8 - 15

2. Базарова, Т. И. Формирование у студентов – филологов умений интерпретировать лингвистические тексты на немецком языке: когнитивный аспект [Текст] / Т. И. Базарова. Вестник Челяб. гос. пед. ун-та: науч. журнал - Челябинск, 2008. - С.7-15.

**Статьи в научных изданиях:**

3. Bazarowa, T. I. Der detaillierte methodische Unterrichtsentwurf zum Thema "Faszination Europa" [Text] / T. I. Bazarowa. Вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков в школе и вузе: Сб. науч. тр. Мичуринск, 2005. - Вып. 8. – С. 4 - 7.

4. Базарова, Т. И. Методика преподавания иностранных языков и культуры в дошкольных образовательных учреждениях [Текст] / Т. И.

Базарова. Дополнительное профессиональное образование: Межвуз. сб. науч. тр. - Мичуринск-Наукоград РФ, 2006.- С. 5 -11.

5. Базарова, Т. И. Лингводидактическое содержание обучения дискурсу в современном преподавании иностранных языков [Текст] // Т. И. Базарова. Коммуникативно-когнитивный подход в реализации целей обучения иностранным языкам в школе и вузе: Межвуз. сб. науч. ст. - Н.Новгород: изво НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 293-301.

6. Базарова, Т. И. Специфика использования некоторых типов текстов на занятиях по иностранному языку со студентами-филологами с правом преподавания иностранного (немецкого) языка [Текст] / Т. И. Базарова. Вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков в школе и вузе: сб. науч. тр. – Мичуринск: 2007. – С. 30-40.

7. Базарова, Т. И. Содержание упражнений по созданию письменных высказываний, предлагаемых в зарубежных (немецких) учебниках [Текст] / Т. И. Базарова. Вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков в школе и вузе: сб. науч. тр.– Мичуринск: 2007. - Вып.10. – С. 22-30.

8. Базарова, Т. И. Лингвистическое содержание упражнений по формированию навыков письменного дискурса на уроках иностранного языка [Текст] / Т. И. Базарова. Формирование иноязычной компетенции на занятиях по иностранному языку в разных типах и видах учебных заведений: когнитивный аспект: Межвуз. сб. науч. ст. - Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. – С. 135-140.

9. Базарова, Т.И. Коррекция и совершенствование умений чтения как начальный этап формирования умений интерпретировать тексты у студентов-филологов с дополнительной специальностью «Немецкий язык» [Текст] / Т. И. Базарова. Формирование иноязычной компетенции на занятиях по иностранному языку в разных типах и видах учебных заведений: когнитивный аспект: Межвуз. сб. науч. ст.- Н.Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. – С. 141-148.

#### **Тезисы и материалы конференций:**

10. Bazarowa, T. I. Interkulturelles Lernen: die Interpretation der liquistischorientierten [Text] / T. I. Bazarowa. Актуальные проблемы профессионального речевого общения: Материалы I междунар. интернет-конф. молодых учёных 1-30 нояб. 2007 г. - Мичуринск: 2007. - С. 175-178.

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

---

Подписано к печати 11.10.08.	Формат 60 x 90 1/16.
Печ. л. 11	Тираж 150 экз. Заказ 8940
Цена договорная	

---

Типография НГЛУ им. Н.А. Добролюбова  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а.